



ASSOCIATION DU PERSONNEL

Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

STAFF ASSOCIATION

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

QUESTIONS, QUESTIONS

Following our publication of extracts from Professor Lyon-Caen's study on relations between the CERN Council and the staff (Weekly Bulletins 1984 Nos 4, 5, 6, 7, 8 and 9) people have said things like

" I've always said we need unions because ..."

or

"why is the Staff Association questioning itself" ?

It is true that the Association has probably not yet reached the limits of its potential. The outcome of the C/CEC group that has just been set up will be revealing in that respect.

But the 1982 survey showed that you want the Staff Association to be more forceful in its demands. We therefore have looked at the Association's structures.

In 1955, the Association's first President, A. Sarazin, presented the first annual report 8 months after the constituent assembly had adopted the Statutes of the Staff Association.

What were the main points of concern in the "Moral Report 1955" ?

- Recruitment
- Salaries
- Allowances, non-resident allowance
- provident fund, pension fund.

Furthermore the president suggested a period of reflexion of one or two years before amendments to the statutes were made.

So it is not very surprising that in 1982 you asked for more forcefulness that we should, together, look at the Association's structure and compare it to other forms of representation.

Original version : French

Executive Committee
13.3.1984

SE METTRE EN CAUSE

Depuis que nous publions des extraits de l'étude du Professeur LYON-CAEN sur les rapports collectifs entre le Conseil du CERN et le Personnel (Bulletins Hebdomadaires 1984 Nos. 4, 5, 7, 8, 9), nous recevons des remarques comme :

"Je vous ai dit depuis toujours qu'il nous faut les syndicats car"

ou bien

"Pourquoi l'Association du Personnel se met-elle en cause ?"

Il est vrai que l'Association n'est probablement pas encore à la limite de ses possibilités. Les résultats du tout nouveau C/CEC en seront une preuve.

Toutefois l'enquête de 1982 montre que vous souhaitez une plus grande fermeté dans les positions revendicatrices de la part de l'Association. D'où la nécessité d'étudier la structure de cette Association.

En 1955, le premier Président de l'Association, M. A. SARAZIN, sortait le tout premier rapport annuel, 8 mois après que l'Assemblée constituante ait adopté les Statuts de l'Association du Personnel.

Et quels étaient les sujets préoccupants du "Rapport Moral 1955" ?

- . Le recrutement
- . Les salaires
- . Les indemnités, l'indemnité de non-résidence
- . Le fonds de prévoyance, fonds de pension

et, de plus, le Président suggérait une période de réflexion d'un ou deux ans avant de proposer des modifications aux Statuts.

Il n'est pas tellement étonnant que vous ayiez demandé, en 1982, un peu plus de fermeté dans les positions de revendication et que, ensemble, nous étudiions la structure de l'Association, que nous comparions avec d'autres formes de représentation.

Version originale : Français

Comité Exécutif
13.3.1984

REPRESENTATION FRANCAISE

En janvier, deux représentants de l'Association du Personnel, MM. Guy MAURIN et J.C. PERREARD, ont eu un entretien avec Mme le Délégué auprès du Premier Ministre, chargée des Fonctionnaires Internationaux Français ; cette Délégation nouvellement créée est chargée de connaître l'ensemble des problèmes des Français servant dans les Organisations Internationales.

Comme elle l'a fait pour chaque groupe national, l'Association du Personnel a nommé des ambassadeurs.

Pour les Français :

- . MM. G. MAURIN, Ancien Président de l'Association du Personnel
- . J.C. PERREARD, Vice-Président actuel
- . H. PINEY, Vice-Président actuel

En vue de la préparation des prochains contacts, nous aimerions connaître les personnes désirant participer à la préparation de ces entretiens, et également, recevoir tout problème susceptible d'être présenté à cette Délégation.

A cet effet, vous pouvez contacter l'un de ces 3 représentants.

FRENCH REPRESENTATION

In January two representatives of the Staff Association, Guy MAURIN and J.C. PERREARD, had a meeting with the French "Délégué" to the Prime Minister with responsibility for French international civil servants. This Department has recently been set up to deal with all problems in connection with French nationals working in international organizations.

As for each national group, the Staff Association has appointed ambassadors. There are for the French group :

- . G. MAURIN - Former President of the Staff Association
- . J.C. PERREARD - Vice-President
- . H. PINEY - Vice-President

In order to prepare the next meetings, we invite anyone who would like to take part in the preparations to contact any of the three representatives and/or inform them of any problems which could be discussed with the Delegation.